Глава 1. Способы номинации лексических единиц

1.1 Понятие и виды номинации

Возникновение и функционирование лексических единиц детерминируется прежде всего потребностями общения и связано с процессами номинации, т.е. процессами называния того или иного объекта, явления, свойства и т.д.

Для построения высказываний, в которых говорящий передает своему собеседнику или собеседникам ту или иную мысль, сообщает какую-то информацию, необходим строительный материал. Номинация, в результате которой осуществляется создание этого строительного материала и тем самым создание системы материальных, чувственно воспринимаемых языковых знаков, призванных ответить на нужды языкового коллектива в обозначениях отдельных предметов и классов предметов, их свойств и отношений, а также фактов, событий и ситуаций, — чрезвычайно сложный процесс. Он характеризуется многообразием форм, способов, функций [1, с.9].

В первую очередь, рассмотрим понятие номинации.

Номинация [от лат. nominatio- (на)именование] — 1) образование языковых единиц, характеризующихся номинативной функцией, т. е. служащих для называния и вычленения фрагментов действительности и формирования соответствующих понятий о них в форме слов, сочетаний слов, фразеологизмов и предложений. Этим термином обозначают и результат процесса номинации — значимую языковую единицу. 2) совокупность проблем, охватывающих изучение динамического аспекта актов наименования в форме предложения и образующих его частей, рассматриваемых в теории референции; 3) суммарное обозначение лингвистических проблем, связанных с именованием, а также со словообразованием, полисемией, фразеологией, рассматриваемыми в номинативном аспекте.

Предметом теории номинации как особой лингвистической дисциплины является изучение и описание общих закономерностей образования языковых единиц, взаимодействия мышления, языка и действительности в этих процессах, роли человеческого фактора в выборе признаков, лежащих в основе номинации, исследование языковой техники номинации — её актов, средств и способов, построение типологии номинации, описание её коммуникативно-функциональных механизмов [2, с.336].

В общих описаниях процессов номинации, предложенных советскими учеными, особое внимание привлекает разграничение процессов номинации, во-первых, по типу языковых форм и объектов номинации. В зависимости от используемых языковых форм — слов, словосочетаний или предложений — в пределах общей категории номинации выделяют: а) номинацию через слово и словосочетание (лексическая номинация), б) номинацию через предложение (препозитивная номинация), в) номинацию через текст (дискурсивная номинация).

Лексическая номинация используется, как правило, для именования элементов внешнего и внутреннего опыта человека. Объектами лексической номинации, или номинатами, выступают определенные элементы действительности: предмет, качество, процесс, отношения (временные, пространственные, количественные и т.д.), любой реальный или мыслимый объект. Названные элементы номинации находят выражение в любом языке и формируют объективный фундамент для возникновения основных классов слов, их называющих, — существительных, глаголов, прилагательных, наречий, числительных, различного рода служебных слов.

В качестве объекта наименования при пропозитивной номинации выступает микроситуация — событие, факт, объединяющие ряд элементов и представляющие собой сложные и многоплановые образования.

Объектом наименования через текст, или дискурсивной номинации, становится еще более сложная цепь ситуаций.

Очевидно, что по мере усложнения объекта номинации возрастает и сложность используемых средств номинации. Путем сочетания слов — исходных и простых единиц номинации, используемых в различных их формах, говорящий строит наименования, более сложные по своей структуре, и получает в результате комплексные единицы: производные слова, словосочетания, предложения и в конечном итоге текст. В общем реестре языковых единиц слово выступает как основная, главная и ведущая единица номинации, по отношению к которой все другие единицы оказываются производными или вспомогательными.

Описанная связь между объектом номинации и средствами его обозначения не является жесткой. Словом можно назвать и событие, и факт, а предложением - любые предметы (напр., Это то, что лежало на столе). В то же время она отражает наиболее типичное соотношение данных величин и ту очевидную тенденцию к усложнению используемых средств номинации по мере усложнения объекта номинации.

Вторым важнейшим направлением при описании процессов номинации является их рассмотрение в функционально-генетическом аспекте, с точки зрения использования языковых элементов и единиц в их основной, первичной функции, т.е. непосредственно для того, для чего эти единицы были специально созданы, или же в иных номинативных целях. Использование языковых форм в их первоначальных целях для обозначения определенных объектов известно как первичная, или прямая, номинация, а сами формы - как первичные языковые знаки. Однако потребность в наименованиях огромна и практически бесконечна, как бесконечен познаваемый человеком мир во всем многообразии уже открытых и открываемых вновь в процессе деятельности людей свойств и связей. Создание для каждого отдельного объекта, явления или отдельного класса объектов, явлений, свойств, отношений и т.д. отдельного, только ему присущего обозначения повлекло бы за собой возникновение чрезвычайно громоздкой и соответственно неудобной в применении лексической системы. В силу этого, а также, возможно, вследствие ограничений, накладываемых объемом человеческой памяти и другими особенностями человеческой психики, один и тот же языковой элемент зачастую используется для обозначения, помимо уже обозначенных им, каких-то иных объектов, явлений, свойств и выполнения каких-то иных функций. Так осуществляется вторичная номинация, и образуются вторичные наименования типа английского hand, которое в первичной своей функции обозначает 1) рука (кисть), а в результате процессов вторичной номинации приобрело значения: 2) передняя лапа или нога, 3) власть, распоряжение, 4) ловкость, умение, 5) работник, рабочий, 6) крыло (семафора) и другие. Вторичными наименованиями являются и лексические единицы типа английского keyhole 'замочная скважина', возникшего как результат сложения key 'ключ' и hole 'дыра, отверстие', hunter 'охотник', kindness 'доброта', образованные путем суффиксации, black pudding 'кровяная колбаса' и многие аналогичные им примеры как в английском, так и любом другом естественном языке.

Неоднократное использование языковых форм в целях номинации имеет огромное значение, поскольку: а) дает возможность с помощью уже имеющихся в языке средств обозначить то, для чего не было специального названия, и тем самым восполнить языковые лакуны, б) создает стилистический эффект (например, при употреблении наименований животных для обозначения людей, обладающих какими-то отрицательными качествами, сравним: cat 'сварливая женщина' и goose 'дурак, дура, простофиля', bulldog 'упорный, цепкий человек' и др.), в) обеспечивает строевую, служебную функцию (сравним: использование глаголов be, have, do и др. в качестве вспомогательных при образовании временных форм глаголов в современном английском языке) [1, с. 9].

Изначальные, или первичные, процессы номинации — крайне редкое явление в современных языках: язык пополняется в основном за счёт заимствований или вторичной номинации, т. е. использования в акте номинации фонетического облика уже существующей единицы в качестве имени для нового обозначаемого. Результаты первичной номинации осознаются носителями языка как первообразные. Производность таких номинаций может быть раскрыта только при этимологии, или историческом анализе. Результаты вторичной номинации воспринимаются как производные по морфологическому составу или по смыслу [2, с.336].

Способность языковой формы быть связанной с целым рядом означаемых и выражать соответственно несколько значений и, наоборот, связь одного означаемого с несколькими языковыми формами становятся возможными благодаря кардинальному свойству исходных, первичных языковых единиц, а именно: их произвольности, или немотивированности. Несмотря на прямое и неразрывное единство формы и содержания лексических единиц, принятых определенным языковым коллективом, сама форма, избираемая для обозначения того или иного объекта, явления и т.д. и выражения определенного содержания, не зависит от обозначаемой вещи, т.е. условна, или произвольна, по отношению к означаемому, что доказывается в первую очередь существованием различных языков. У первичной языковой формы, как указывает Ф. де Соссюр, нет с данным означаемым в действительности никакой естественной связи. Вследствие произвольности языкового знака выбор звукового комплекса для нужного говорящему обозначения не обусловлен никакими свойствами обозначаемого. Это позволяет использовать для номинации различные технические приемы и способы: звукоподражание, использование звукового комплекса, означающего какой-либо из признаков, присущих обозначаемому явлению (наиболее распространенный способ), образование одного слова от другого слова и словосложение, образование фразеологических сочетаний, заимствование и калькирование. Перечисленные способы номинации, как указывает академик Б.А.Серебренников, являются общими для всех языков мира.

Используя, однако, довольно ограниченную систему способов выражения смысла и единую в принципе технику номинации, разные языковые коллективы создают тем не менее оригинальные системы наименований, в упорядочивающем виде представляющие многообразие окружающего мира и являющиеся тем самым его своеобразными языковыми картинами. В основе этой оригинальности лежат, во-первых, особенности условий —территориальные, климатические, экономические, социальные и т.д. — существования того или иного языкового коллектива, порождающие наличие в языках так называемой безэквивалентной лексики, обозначающей присущие только жизни конкретного языкового коллектива реалии. Примерами безэквивалентной лексики могут послужить обозначения денежных знаков (английские penny 'пенни', pound 'фунт', shilling 'шиллинг', farthing 'фартинг', guinea 'гинея'), система наименований, связанных с административным делением страны, органами управления, учреждениями, политическими партиями и т.д. (например, английское слово borough 'небольшой город, поселок городского типа, имеющий в соответствии с королевской хартией муниципальный совет', whip 'парламентский партийный организатор', sheriff 'шериф (в Англии: главный представитель правительства в графстве)' и т.д., названия игр (английские cricket 'крикет', golf 'гольф', dibs 'дибз, бараньи косточки' darts 'дартс, дротики' и многие другие.

Во-вторых, определенное влияние на создание специфической языковой картины мира оказывает различная продуктивность использования в языках тех или иных способов наречения. В английском языке широкое применение нашли заимствование и словосложение, не столь распространенные, например, во французском языке.

Главной же причиной своеобразия языковых картин мира является, однако, специфика номинативной деятельности человека, универсальной в своих процессуальных аспектах и диалектически противоречивой при выборе свойств и признаков, которые могут быть положены в основу наименования. Об этом свидетельствуют многочисленные несовпадения даже в звукоподражательной лексике в которой, казалось бы, единая техника номинации (имитация) и единый набор свойств (звуковые проявления), избираемые как основание для наименования, должны были бы обеспечить тождественный в разных языках результат. Такого тождества, однако, не происходит. Сравним например, английское слово cock-a-doodle-do и русское кукареку, английское mew-mew и русское мяу-мяу, английское quack-quack и русское кря-кря, которые наряду с некоторым сходством звуковых форм обладают значительными различиями в этом плане. Еще более яркие расхождения наблюдаются там, где выбор свойств и признаков именуемого объекта, на которые опираются говорящие в процессе номинации, а также способа наименования и используемых номинативных средств свободен и достаточно произволен. Для процессов вторичной номинации характерна именно такая вариативность. Многообразие свойств, отношений и связей обозначаемых объектов, их изменчивость и развитие при сохранении тождества, индивидуальность каждого отдельного объекта в классе однородных сущностей, равно как и специфика восприятия одного и того же объекта в разных ситуациях и разными людьми, создают возможность опоры при наименовании объекта на его сущностные, важнейшие, чаще всего функционально значимые характеристики и связи, с одной стороны, или же использование случайных, периферийных параметров. На отражении во вторичных наименованиях реально существующих и значимых связей и функций объектов основано наибольшее число аналогий в разных языках. Сравним например, английское слово winnowing-machine 'веялка' от winnow 'веять', sowing-machine 'сеялка' от sow 'сеять', threshing-machine 'молотилка' от thresh 'молотить' и их русские эквиваленты, в которых зафиксированы одни и те же признаки, а именно: функциональная предназначенность данных предметов. Многочисленны совпадения в выборе признака для наименования в названиях лиц по профессии, местожительству и других категориях слов. В то же время даже в этой сфере вторичной номинации, основанной на отражении в имени важнейших свойств объектов, в разных языках возможны несовпадения и расхождения. Сравним например, английское слово bedroom 'комната с кроватью/кроватями' и русское спальня 'комната, в которой спят', английское слово sitting-room 'комната для сидения' и русское гостиная 'комната для гостей', английское sailor 'тот, кто плавает' и русское моряк 'тот, кто связан с морем' и другие. Наибольшие же расхождения (это, однако, не исключает и соответствий) наблюдаются при выборе в процессе создания наименования случайных, периферийных признаков и связей, т.е. в сфере метафорических переносов. Сравним английское eye во вторичных значениях 'ушко иголки, петелька, глазок, соглядатай, осведомитель' и др. и русское глазок 'небольшое круглое отверстие в чём-нибудь, почка, срезаемая с растений для прививки, пигментное пятно (в окраске насекомых, птиц, медуз и др.)', а также 'кружок, пятнышко в рисунке ткани' и многие другие [1, с.11].

Таким образом, слово прежде всего многозначимо. Но если так, то как же люди понимают друг друга, как они устанавливают, в каком значении употребляется то или иное слово? Обычно мы употребляем слова в определённом контексте, в определённом словесном окружении. Например, в русском языке, когда мы говорим о соли выступления товарища Иванова, никто из нас не думает о продукте, употребляемом в пищу, а когда мы пробуем слишком солёный суп, то соль выступает в нашем сознании именно в этом последнем значении.

Таким образом контекст, окружение, в которое попадает слово, придаёт ему точное значение. Как бы ни было многозначимо слово, в тексте, в речевом потоке, в диалоге оно получает обычно совершенно определённое значение [3, с. 7].

1.2 Метафора и метонимия как виды лексико-семантической номинации

И метонимия, и метафора принадлежат к тем конструктивным средствам языка, которые обеспечивают сосуществование лексических единиц, возникших на разных этапах истории слова. Порой им бывает отказано в статусе объектов для изучения норм сосуществования языковых единиц в их развитии, особенно если они не являются образцами для регулярного аналогического производства новых единиц. Но еще в середине 60-х годов Д. Н. Шмелев, объясняя «повторяемость, типичность, закономерность» связей между объектами языковой системы формулирует положение: «Историческое развитие значений слова, идущее по пути метафорических, метонимических или функциональных переносов наименований, определяет соответствующий тип соотношений между сосуществующими в дальнейшем значениями слова - точно так же, как характер взаимоотношений между сосуществующими значениями слова в известной мере указывает на ход его развития … Указанные виды ассоциаций (главным образом метонимические и метафорические) обеспечивают наиболее устойчивое объединение значений в пределах одного слова и поэтому с известной долей условности могут рассматриваться как обобщенные формулы семантической структуры последнего. В соответствии с этими формулами, по-видимому, могут быть определены и дифференциальные признаки отдельных значений» [4, с.49].

В основе всех видов вторичной номинации лежит ассоциативный характер человеческого мышления. В актах вторичной номинации устанавливаются ассоциации по сходству и по смежности между некоторыми свойствами элементов внеязыкового ряда, отображёнными в уже существующем значении имени, и свойствами нового обозначаемого, называемого путем переосмысления этого значения. Ассоциативные признаки, актуализируемые в процессе вторичной номинации, могут соответствовать компонентам переосмысляемого значения, а также таким смысловым признакам, которые, не входя в состав дистинктивных признаков значения, соотносятся с фоновым знанием носителей языка о данной реалии или о внутренней форме значения [2, с.336].

1.2.1 Понятие метафоры

Еще одним чрезвычайно продуктивным типом семантических изменений, ведущим к формированию вторичных, производных значений, является метафора. Метафора представляет собой перенос наименования того или иного предмета или явления на другой предмет или явление на основании их сходства, причем уподобление одного предмета другому может осуществляться вследствие общности самых различных признаков: формы, цвета, внешнего вида, положения в пространстве, вызываемого ощущения, впечатления, оценки и т.д. В том случае, если имя предмета или явления переносится на другой предмет или явление вследствие их функциональной общности, выделяют функциональный перенос как разновидность метафоры. В качестве источников для метафорических переносов могут послужить различные группы лексики. Разнообразны и метафорические отношения между значениями слов, одно из которых является первичным, исходным, второе — вторичным, производным. Все это затрудняет выведение более или менее устойчивых моделей метафорических переносов. В то же время можно отметить некоторые закономерности действия метафоры, общие для многих языков. К ним относится частое использование наименований животных для обозначения людей, которым приписываются свойства животных (напр., ass — 1) зоол. осёл домашний, ишак (Equus asinus); 2) глупец, невежда; cow — 1) зоол. корова (Cavi-cornia); 2) разг. неуклюжий, глупый, надоедливый человек; wolf — 1зоол. волк (Canis lupus); 2) жестокий, безжалостный или жадный человек; волк, хищник и др.; ср. рус. осёл, корова, волк, собака, обезьяна и т.д.), использование наименований частей тела для обозначения различных частей предметов (напр., head — 1) голова; 2) верхняя часть чего-л., крона (дерева); 3) головка (цветка), кочан (капусты), колос, метелка (злаковых); 4) головка (булавки, винта и т.д.), шляпка (гвоздя), обух (топора); arm — 1) рука (от плеча до кисти); 2) ручка, подлокотник (кресла); 3) тех. плечо (рычага); кронштейн, консоль; ручка, рукоятка; спица (колеса); стрела (крана); рог (якоря); ножка (циркуля); крыло (семафора) и др.; ср. рус. головка, ножка, нос, зуб и др.) [1, с.55].

Лингвистка Л. М. Лещёва также уделяет этой проблеме большое внимание.

Ярким примером ассоциаций по сходству является метафора, (face of a person and face of a clock; neck of a body and neck of a bottle). Метафора основана на скрытом сравнении, которое устанавливает общие семантические особенности между понятиями. Есть много примеров использования лексико-семантической номинации, основанной на сходстве понятий (метафорическая номинация) (She is a fox; he is a shark; this vehicle is a caterpillar) [5, с.46].

Сходство обычно основано на таких заметных качествах как 'форма', 'размер', 'структура', 'цвет' так же как на сходстве более абстрактных качеств как 'функция', 'происхождение'. Несколько особенностей или целая ситуация могут служить основанием для метафорического переноса названия, как например, в случае осени для 'периода зрелости или начинающегося снижения' (in the autumn of her life)[5, с.46].

В сфере адъективной лексики как наиболее регулярные отмечаются перенос наименований различных физических признаков (температуры, размера, вкуса, света и т.д.) для наименования интеллектуальных характеристик, оценки эмоционального состояния и других рациональных признаков (напр., warm — 1) теплый; согретый, подогретый; 2) горячий; сердечный; 3) горячий, страстный, пылкий; dry — 1) сухой; 2) сухой, сдержанный; холодный; бесстрастный; sharp — 1) острый, отточенный, остроконечный; 2) умный, сообразительный; остроумный; проницательный; 3) ловкий, искусный; хитрый и др.; ср. рус. теплый, холодный, сухой и т.д.). Весьма интересны среди прилагательных так называемые синестезические переносы, при которых наименование одного типа чувственно воспринимаемых признаков используются для обозначения другого типа чувственно воспринимаемых признаков.

Как результат этих семантических изменений, носящих, по наблюдениям ученых универсальный характер, в современном английском языке стали возможны словосочетания типа sharp wine 'кислое (терпкое) вино', sharp smell 'резкий запах', sharp voice 'резкий голос', dull colours 'неяркие, тусклые цвета', soft music 'тихая (нежная) музыка', soft light 'мягкий рассеянный свет', soft tints 'мягкие (нежные) тона', sour smell 'кислый запах' и др. Значения размера и звуковых свойств объединяют в своей семантике прилагательные deep 'глубокий', low 'низкий', thin 'тонкий' и др. Семантика русских коррелятов приведенных примеров свидетельствует о том, что и в русском языке имеют место аналогичные семантические процессы [1, с.55].

1.3 Понятие метонимии

Рассмотрим самое общее определение понятия метонимия.

Метонимия — (греч. «переименование»), троп, или механизм речи, состоящий в переносе названия с одного класса объектов или единичного объекта на другой класс или отдельный предмет, ассоциируемый с данным по смежности, сопредельности, принадлежности, партитивности или иному виду контакта; напр. To drink two cups of coffe, где cup («сосуд») означает меру жидкости. Действие механизма метонимии приводит к появлению нового значения или контекстуально обусловленному изменению значения слова. Основой метонимии могут служить отношения между однородными и неоднородными категориями, например предметами и их признаками (действиями). Регулярные отношения между предметами или действием и предметом определяют контактное положение соответствующих им слов в тексте. В этом случае метонимия часто возникает за счет эллипсиса (сокращения текста); сравним: to listen to Beethoven`s music и to listen to Beethoven [6].

Приведём некоторые примеры слов, значения которых развивались путем метонимического переноса наименования: саnе' камыш; тростник, трость из такого материала '; coin: ' клин для чеканки монет, монета'; sack: 'сумка из плотной материи, мера сыпучих тел'; sable: 'соболь, мех соболя ' [7].

При метонимии, так же как и при других способах изменения значения, возможна трансформация имен собственных в нарицательные. Например:Volt: ' итальянский физик' или 'единица электрического напряжения'; Bobby (Robert Peel): 'основатель современной системы английской полиции' или ' английский полицейский'; Baedecker: ' автор серии путеводителей' или 'путеводитель этого автора'; Winchester: ' город в Северной Америке' или 'винтовка'; Wedgewood: ' английский керамист, основатель ряда фабрик по производству фарфоровых и фаянсовых изделий ' или 'сорт английского фарфора и фаянса'.

Распространенной разновидностью метонимии в английском языке является называние результата по действию: washing 1) стирка и 2) белье (постиранное или приготовленное для стирки); building 1) строительство и 2) здание; growth 1) рост и 2) опухоль [8].

Значение, образованное путем метонимического переноса наименования, называется метонимически-переносным.

Одно и то же значение может явиться исходным для нескольких производных. Например, от значения прилагательного tough ' жесткий, плотный' (tough steak) образованы производные значения 'стойкий, выносливый' (tough man), ' трудноразрешимый ' (tough problem), 'упрямый, несговорчивый' (tough customer) и др. Значение hard ' твердый, жесткий' (hard chair) явилось исходным для значений 'трудный, требующий напряжения' (hard work), ' суровый ' (be hard on smb.), ' тяжелый ' (hard blow) и др. Производное значение может в свою очередь явиться исходным для других значений. Многозначность может явиться результатом действия нескольких различных путей изменения значения. Например: pilot: 'лоцман' или ' проводник' (расширение объема значения); ' пилот' (сужение объема значения); film: 'тонкая кожа ' или 'тонкая пленка ' (расширение объема значения) или 'фото- и кинопленка' (сужение объема значения), или 'кинофильм' (метонимический перенос наименования); test: 'глиняный сосуд' или ' сосуд, в котором испытывают качество металлов' (сужение объема значения), или ' любое испытательное средство ' (метонимический перенос наименования) [8].

Основой метонимии могут служить пространственные, событийные, понятийные, синтагматические и логические отношения между различными категориями, принадлежащими действительности и ее отражению в человеческом сознании, закрепленному значениями слов,— между предметами, лицами, действиями, процессами, явлениями, социальными институтами и событиями, местом, временем и т. д. [2, с.300].

Таким образом, с точки зрения семантики, метонимия есть такой тип семантических изменений, при котором перенос имени того или иного предмета или явления на другой предмет или явление осуществляется на основе реальных (а иногда воображаемых) связей между соответствующими предметами или явлениями. Связь (смежность) во времени или пространстве, причинно-следственные связи и т.д. могут вызывать регулярные, устойчивые ассоциации, что позволяет установить некоторые модели метонимических переносов [1, с. 51].

1.4 Выводы к главе 1

1. Номинация – это необходимое условие для построения высказывания, в котором говорящий передаёт своему собеседнику ту или иную мысль, сообщает какую-то информацию

2. Неоднократное использование языковых форм в целях номинации имеет огромное значение, поскольку это даёт возможность с помощью уже имеющихся в языке средств обозначить то, для чего не было специального названия.

3. Использование языковых форм в их первоначальных целях для называния объектов есть первичная номинация, которая является крайне редким явлением в языках, т.к. лексический запас любого языка пополняется в основном за счёт вторичной номинации, которая есть ничто иное, как использование фонетической оболочки слова в качестве имени для нового обозначаемого.

4. Метонимия и метафора как виды вторичной номинации являются самыми продуктивными и распространёнными в языках. С помощью их человеческий язык постоянно находится в динамике: появляются новые слова, исчезают из употребления старые, а хорошо известные слова приобретают новые значения.

Глава 2. Метонимические модели в английском и русском языках

2.1 Метонимические модели в английском языке

В качестве примеров можно привести следующие регулярные метонимические модели:

1. Животное - мясо животного: например, fowl — 1) домашняя птица, 2) птичье мясо, курятина; goose — 1) гусь, гусыня, 2) гусятина; turkey — 1) зоол. индюк, индейка, 2) кул. индейка, индюшка и др. Например: we ate rabbit.

Дерево - древесина этого дерева: например, pine — 1) бот. сосна, 2) сосновая древесина; oak — 1) бот. дуб , 2) древесина дуба; maple — 1) бот. клен , 2) древесина клена и др. (ср. рус. береза, ель, кедр, осина, сосна и т.д.),

Материал - изделие из этого материала: например, bronze -1) бронза, 2) изделие из бронзы; clay — 1) глина, глинозем, 2) глиняная трубка; silver —1) серебро, 2) серебряные изделия и др. Например:she is wearing gold.

4. Содержащее - содержимое: например, school — 1) школа, школьники; учебное заведение, 2) учащиеся школы; hall —

1) здание колледжа или университета, предназначенное для собра- ний или занятий; 2) студенты, живущие или занимающиеся в этом здании; house — 1) дом, здание, 2) семейство, род; дом, династия, 3) театр, кинотеатр, 4) публика, зрители и др. Например: I ate three plates.

5. Свойство - субъект свойства: например, authority — 1)автори- тет, вес, влияние, 2) авторитет, крупный специалист; beauty — 1) кра- сота, прекрасное; 2) красавица; talent — 1) талант, дар, одаренность;

2) талантливый человек, талант и др.

6. Действие - субъект действия: например, support — 1) поддерж- ка, помощь, 2) опора, оплот; 3) кормилец; supply — 1) временное заме- щение должности, 2) временный заместитель; safeguard — 1) охрана; мера предосторожности, 2) охрана, конвой; 3) предохранительное приспособление, ограждение (машины) и др. С именами действия связа- ны и многие другие типы метонимических переносов, такие, как: действие - объект действия, действие - результат действия, дейст- вие - средство действия, действие - место действия и т.д.

Метонимические переносы свойственны не только существительным, но и словам других частей речи: прилагательным и глаголам (например: green — 1) зеленый, зеленого цвета; 2) незрелый, неспелый, зеленый; ancient — 1) старый, дряхлый; 2) почтенный, убеленный сединами; умудренный (годами); blind — 1) слепой, незрячий; 2) предназначенный для слепых; shoot — 1) стрелять, вести огонь; 2) попадать, поражать, ранить или убить; sit — 1) сидеть; 2) заседать, проводить заседание; 3) сосредоточенно заниматься чём-л., сидеть над чем-л. и др.) [1, с.51].

2.2 Метонимические модели в русском языке

К сожалению, в англистике отсутствует более или менее исчерпывающее описание типов метонимических переносов, имеющих место в семантике многозначных слов английского языка. Их характеристика по степени продуктивности и регулярности, очень подробно изложена Ю. Д. Апресяном. Известно, однако, что каждое шестое значение частотных существительных, входящих в первую тысячу частотных слов, является результатом метонимического переноса [1, с.52].

Регулярность – отличительная черта метонимических переносов, нерегулярность же является отличительной чертой метафорических переносов[9, с. 190].

Рассмотрим некоторые метонимические модели, предложенные Ю. Д. Апресяном, который рассматривает многозначность сточки зрения продуктивности:

1.Растение — плод этого растения: абрикос, брусника, виш- ня, груша, инжир, калина, клубника, малина, рябина, слива. Тип непродуктивен; ср. яблоня, но яблоко.

2. Растение — цветок растения: астра, гвоздика, гладиолус, лилия, пион, резеда, ромашка, хризантема. Тип непродуктивен; ср. кактус, но цветок кактуса, малина, но цветы малины.

Дерево — древесина этого дерева: береза, ель, кедр, осина, сосна. Тип непродуктивен. Примеры преобразования: Дрова из березы (ели, кедра) дают много жару — Береза (ель, кедр) дает много жару.

Животное — мех животного: барашек, белка, горностай, енот, илька, колонок, котик, кролик, куница, лиса, норка, песец, соболь. Тип непродуктивен: ср. бобр, но бобер, овца, но каракуль. Примеры равнозначного преобразования: Мех белки (котика, лисы) ценится как материал для полярных унт — Белка (котик, лиса ) ценится как материал для полярных унт.

5. Материал — изделие из этого материала: бронза, гипс, глина, золото, мрамор, стекло, серебро (ср. столовое серебро), стекло (ср. выставка чешского стекла), фарфор, фаянс, хрусталь, эмаль (ср. коллекция эмалей). Тип непродуктивен; ср. камень, песок. Примеры равнозначного преобразования: Изделия из саксонского фарфора (фаянса, хрусталя) славились еще в XVII веке — Саксонский фарфор (фаянс, хрусталь) славился еще в XVII веке.

6. Ткань — изделие из этой ткани: бархат, ситец (ср. знаменитые ситцы), шелк (ср. ходить в бархате в шелках). Тип непродуктивен: ср. хлопок.

7. Часть тела животного — часть тела человека (всегда разговорное или просторечное): брюхо, грива, клык, лапа, морда, пасть, рыло.

8. Часть тела — часть одежды, которая на ней находится: грудь (ср. грудь морщит), локоть (ср. локти протерлись), носок, подошва, пояс, спина, талия. Тип непродуктивен: ср. голова — шапка, рука — рукав.

9. Орган тела - заболевание органа тела: глаза, желудок, легкие, печень, почки, сердце (ср. У нее почки; Здесь все с желудками). Тип продуктивный.

10. Комната — мебель для комнаты: гостиная, детская, ка- бинет, кухня, спальня, столовая; (ср. Купила одну столовую и об- ставила всю квартиру).

11. Сосуд — количество вещества, входящего в сосуд: бочка, ведро, кастрюля, ложка, стакан, цистерна, чашка (ср. Здесь не будет кастрюли (ведра, бочки, цистерны) воды). Тип продуктивен.

12. Музыкальный инструмент — музыкант, играющий на нем: виолончель, контрабас, (первая) скрипка. Тип непродукти- вен, ср. барабан, но барабанщик, ударник.

13. Событие — его изображение (главным образом о биб- лейских сюжетах и их живописных воплощениях): благовеще- ние, положение во гроб, распятие, снятие с креста.

14. Страна света — ветер с этой стороны: вест, зюйд, норд, ост. Тип непродуктивен: ср. восток, запад, север, юг.

15. Представительница народности — танец этой народ- ности: венгерка, кабардинка, лезгинка, полька, русская, цыга- ночка. Тип непродуктивен.

16. Танец — музыка к нему: вальс, джига, краковяк, лез- еинка, мазурка, полька, танго, фокстрот.

17. Представитель нации — судно этой нации: англича- нин, голландец, немец, француз, шотландец.

18. Столица государства — правительство этого государства: Бонн, Вашингтон, Лондон, Париж; ср. Париж внес свои предложения; очередь за Бонном. Тип продуктивен.

19. Форма государственного правления — государство с такой формой правления: демократия, деспотия, монархия, республика; ср. народная демократия — народные демократии.

20. Организация — здание, занимаемое этой организацией: институт, консульство, посольство, представительство, прокуратура, театр, школа.

21. Звание (степень, чин) — человек, носящий это звание: академик, барон, главврач, граф, доктор, доцент, император, камер-юнкер, кандидат, канцлер, магараджа, майор, полковник, президент, премьер. Тип продуктивен. Примеры преобразования: Ему присвоили звание доцента (полковника) — Он стал доцентом (полковником ).

22. Голос — певец с таким голосом: альт, баритон, бас, контральто, меццо-сопрано, сопрано, тенор. Тип продуктивен. Примеры преобразования: Это был превосходный бас (тенор) — У него был превосходный бас (тенор ).

23. Предмет одежды — человек, который в данный момент носит этот предмет: зеленые береты, маска (В комнату вошла маска), синие воротники. В речи метонимия такого рода встречается довольно часто; ср. Я стояла за синим пальто.

24. Деятельность — люди, занимающиеся этой деятельностью: крестьянство, профессура, руководство, учительство. Тип непродуктивен.

25. Должность — время пребывания в этой должности: директорство, епископство, консульство, президентство, секретарство секретарство (ср. В его президентство ничего замечательного не произошло). Тин непродуктивен.

26. Цифра — предмет, имеющий обозначаемое цифрой число единиц или составных частей: двойка, тройка, ... десятка. Тип непродуктивен.

27. Параметр — высокая степень свойства по этому параметру: вес, воля, высота, глубина, длина, мощность, объем, память, прочность, скорость, темперамент, температура, толщина, ум, характер, ширина (ср. Такой вес, что все диву давались). Тип продуктивен. Примеры преобразования: С такой сильной волей (большой глубиной, цепкой памятью, высокой скоростью) ему впервые приходилось иметь дело — С такой волей (глубиной, памятью, скоростью) ему впервые приходилось иметь дело.

28. Мера длины — измерительный инструмент в виде планки такой длины: аршин, метр.

29. Явление природы — погода, которая характеризуется преобладанием этого явления: дождь, жара, мороз, солнце (ср. У нас все время солнце). Тип непродуктивен.

30. Знак — орудие для каузации знака: клеймо, печать, трафарет, штамп. Тип непродуктивен; ср. литера, но буква.

31. Вид краски — картина, каузируемая посредством такой краски: акварель, масло, пастель (ср. знаменитые акварели (пастели)). Тип непродуктивен.

32. Явление — наука, которая изучает это явление: грамматика, история, морфология, право, синтаксис, экономика (ср. Сдал экзамен по грамматике (римскому праву ...)). Тип непродуктивен; ср. язык, но лингвистика.

33. Искусство — собрание произведений этого искусства: архитектура (ср. собрать всю деревянную архитектуру в одном месте), графика (ср. графика Фаворского), драматургия, живопись, кинематография, литература, музыка, поэзия, театр (ср. театр Островского) [9, с. 200].

Таким образом, своеобразным может быть выбор отправной точки или наименования для метонимического переноса, обусловленный частично особенностями системы номинативных знаков русского или английского языков. Своеобразным может оказаться выбор типа связи (пространственной, временной, причинно-следственной и т.д.) как основания переноса. Различна, наконец, продуктивность той или иной модели метонимических переносов в разных языках. Все эти факторы, вместе взятые, обусловливают в конечном итоге своеобразие языковой картины мира в той ее части, которая представлена значениями, возникшими как результат метонимических переносов [1, с.54].

2.3 Синекдоха как разновидность метонимии

Синекдоха (от греч. synekdoche – “соподразумевание, выражение намеком”) – “перенос значения с одного явления на другое по признаку количественного отношения между ними” [10,С.378]. Такой же точки зрения придерживается и Реформатский А.А.: “такой перенос значения, когда, называя часть, имеют в виду целое или называя целое, имеют в виду часть целого: поэтому римляне называли синекдоху pars pro toto (часть вместо целого) или totum pro parte (целое вместо части)” [11, с.89].

Многие лингвисты определяют синекдоху как вид метонимии, так как налицо определенное сходство: “в основе синекдохи лежит также смежность, однако существенным отличием синекдохи является количественный признак соотношения того, с чего переносят наименование, и того, на что переносят наименование; один член такого соотношения всегда будет больше, шире, более общим, другой – меньше, уже, более частным” [10, с.89].

Синекдоха, являясь разновидностью метонимии, зачастую трактуется как отдельный вид семантических изменений. Представляя собой перенос имени с части на целое (напр., cat — 1) кошка домашняя (Felis domesticus); 2) животное семейства кошачьих (Felis или Panthera); head — 1) голова; 2) человек; 3) голова скота; 4) стадо; стая (птиц) и т.д.) либо с целого на часть (напр., doctor — 1) уст. наставник, учитель, учёный муж; 2) доктор (учёная степень); 3) доктор, врач; burner — 1) человек или приспособление для сжигания чего-л.; 2) горелка, форсунка; 3) обжигательная печь и т.д.), синекдоха выделяется как отдельный вид переносов потому, что в её основе лежат логические связи. При синекдохе происходит изменение круга обозначаемых словом референтов: имя более узкого множества используется для обозначения более широкого множества объектов, в котором узкое множество является лишь составной частью, и наоборот: обозначение широкого множества становится обозначением отдельных его подмножеств. В лингвистической литературе этот процесс описывается также как расширение и сужение значений.

Вследствие универсальности законов человеческого мышления и использования в качестве фундамента метонимии и синекдохи, как правило, объективно существующих связей между называемыми одним именем объектами и явлениями, можно было бы ожидать появления у коррелятивных слов в разных языках однотипных переносных значений. Как показывает сопоставление многозначных слов в разных языках, такое совпадение действительно имеет место, но оно не абсолютно. Наряду с аналогичными типами значений (сравним например, англ. hope, love, loss и эквивалентные им рус. надежда, любовь, потеря, обозначающие как действие, так и в результате метонимического переноса объект, на который направлено это действие, и многие другие) в семантике коррелятивных многозначных слов в разных языках наблюдаются многочисленные метонимические лакуны. Так, англ. citation на основе значения 'цитирование, цитация' приобретает значение объекта действия 'цитата', в то время как в русском языке ему соответствуют два разных слова- цитация, цитата. Англ. writing означает как процесс 'написание', так и его результат — 'письмо, записка, надпись, письмена' и т.д. Рус. письмо имеет иную систему значений: 1) написанный текст, посылаемый для сообщения чего-н. кому-н.; 2) умение писать и т.д. Не увеличивая числа примеров как аналогичных метонимических переносов, так и их отсутствия в семантике коррелятивных слов в разных языках, что было бы достаточно просто, следует сделать вывод о специфике данного явления в каждом языке. Важно, однако, подчеркнуть, что своеобразие метонимии заключается не в ее основаниях и процессуальном аспекте (они универсальны) [1, с.53].

Завершая описание типов и природы семантических изменений, необходимо сказать, что метонимические и метафорические переносы как способы создания вторичных значений отличаются от метонимии и метафоры как особых приемов образной речи, используемых в стилистических целях. Главное их отличие в том, что, возникая первоначально в высказывании, метафорические и метонимические переносы первого типа в результате частых употреблений становятся фактами языка и должны усваиваться людьми, изучающими соответствующий язык, в то время как приемы образной речи — метафорические и метонимические переносы — остаются фактами речи, создающими особую выразительность, образность и воздействующими на художественное восприятие слушателя или читателя.

Еще одним важным моментом в описании семантических изменений является та роль, которую они играют в сохранении единства слова и обеспечении семантической устойчивости значительных пластов лексики. Весьма часто изменение предметов и явлений окружающего нас мира, равно как и изменение наших представлений и знаний о мире, не влечет за собой замены старых наименований, семантика которых претерпевает значительные изменения. Напротив, уже существующие имена переносятся на возникший в ходе развития новый круг предметов или явлений, особенно если их предназначение и функциональная направленность остались прежними. Так, слово bread 'хлеб' в настоящее время называет продукт, значительно отличающийся от того, который данное слово обозначало столетия тому назад, равно как виды оружия, обозначаемые словом weapon в современном английском языке, совершенно иные по сравнению с периодом средневековья, хотя неизменно их целевое использование. Изменилось и наше представление о структуре атома, который не мыслится более неделимым, как это подсказывает этимология, и соответственно изменилось семантическое наполнение слова atom. Сохранение имени имеет место не только в случаях изменения внутреннего устройства, формы предметов, характера осуществления ими действия и т.д. Имя сохраняется и тогда, когда изменяется — расширяется или сужается в процессе исторического развития — круг обозначаемых им денотатов или же изменяется эмоционально-оценочное отношение к обозначаемому. Например, слово cook до XVI века употреблялось для обозначения только поваров-мужчин, в настоящее время область его референции включает и женщин; uncle 'дядя' используется сегодня не только для обозначения брата матери (его первоначальное значение), но также брата отца, мужа тети, тем самым значительно расширив обозначаемое им множество людей. Расширение значений произошло также и в семантике слов bird, junk, album, assignment, companion, butcher, picture и многих других. Изменилась область референции и слова girl, которое в среднеанглийский период обозначало молодого человека любого пола, а в современном английском языке относится только к лицам женского пола. Сужению подверглось и значение слова hound, которое вместо общего множества собак стало обозначать только множество охотничьих собак. Аналогичные процессы сужения значений произошли и в семантике слов token 'знак, символ', meat 'мясо', undertaker 'владелец похоронного бюро; предприниматель', deer 'олень', coast 'морской берег, побережье', stool 'табуретка' и других.

Претерпела изменения и семантика слова knave, которое вместо устаревшего значения 'мальчик, слуга; лицо незнатного происхождения' развило уничижительное значение 'подлец, мошенник, плут' в силу изменения своего содержания, прилагательные sly 'хитрый, ловкий, пронырливый', cunning 'коварный, хитрый, лукавый', crafty 'хитрый, лукавый, коварный' также утратили первоначальные положительные значения 'искусный, умелый'. Слова же knight 'рыцарь, витязь', bard 'бард, поэт', enthusiasm 'энтузиазм', angel 'ангел', nice 'прекрасный' и др., наоборот, улучшили свои первоначальные, нейтральные или отрицательные значения.

Перечень примеров расширения и сужения значений, их ухудшения и улучшения легко продолжить. Главное, однако, заключается в том, что благодаря переносу наименований постоянные семантические изменения, обусловленные экстралингвистическими и лингвистическими причинами, вызывают не кардинальную смену лексического состава языка, что можно было бы ожидать, а лишь затемнение или полную потерю первоначальной мотивированности слов (ср., напр., утрату мотивации глаголом book 'заказывать заранее (комнату в гостинице, билет и т.д.)', поскольку сейчас далеко не всегда предварительный заказ связан с регистрацией имени заказчика в книге, что подсказывалось первичным значением глагола 'заносить в книгу; регистрировать (заказы)', существительным disease 'болезнь', возникшим в результате префиксации — dis-+ease — и означавшим ранее любое событие, в том числе и болезнь, вызывающее состояние беспокойства, дискомфорта.

Таким образом, семантические изменения выполняют двоякую функцию. С одной стороны, они выступают в качестве фактора, обеспечивающего преемственность и постоянство лексического состава языка. С другой стороны, они являются эффективным средством создания вторичных значений и приводят в конечном итоге к возникновению многозначности лексических единиц. Следует еще раз подчеркнуть, что пути семантических изменений, несмотря на их универсальную природу и технику осуществления, специфичны в каждом языке [1, с. 56].

2.4 Выводы к главе 2

1. Метонимические и метафорические переносы как способы создания вторичных значений отличаются от метафоры и метонимии как особых приёмов образной речи, используемых в стилистических целях.

2. Метонимический перенос — это такое явление, при котором осуществляется перенос имени того или иного предмета или явления на другой предмет или явление на основе реальных( а иногда воображаемых) связей между соответствующими предметами или явлениями.

3. Регулярными в английском языке являются следующие модели: 1) животное — мясо животного; 2) дерево — древесина из этого дерева; 3) материал — изделие из этого материала; 4) содержащее — содержимое; 5) свойство — субъект свойства; 6) действие — субъект действия.

4. Синекдоха является разновидностью метонимии и представляет собой перенос имени с части на целое ( напр. cat — 1) кошка домашняя; 2) животное семейства кошачих.) либо с целого на часть (напр. doctor — 1) наставник, учитель, учёный; 2) доктор( учёная степень).

Заключение

Номинация – это необходимое условие для построения высказывания, в котором говорящий передаёт своему собеседнику ту или иную мысль, сообщает какую-то информацию

Неоднократное использование языковых форм в целях номинации имеет огромное значение, поскольку это даёт возможность с помощью уже имеющихся в языке средств обозначить то, для чего не было специального названия.

Использование языковых форм в их первоначальных целях для называния объектов есть первичная номинация, которая является крайне редким явлением в языках, т.к. лексический запас любого языка пополняется в основном за счёт вторичной номинации, которая есть ничто иное, как использование фонетической оболочки слова в качестве имени для нового обозначаемого.

Метонимия и метафора как виды вторичной номинации являются самыми продуктивными и распространёнными в языках. С помощью их человеческий язык постоянно находится в динамике: появляются новые слова, исчезают из употребления старые, а хорошо известные слова приобретают новые значения.

Метонимический перенос — это такое явление, при котором осуществляется перенос имени того или иного предмета или явления на другой предмет или явление на основе реальных( а иногда воображаемых) связей между соответствующими предметами или явлениями.

Регулярными в английском языке являются следующие модели: 1) животное — мясо животного; 2) дерево — древесина из этого дерева; 3) материал — изделие из этого материала; 4) содержащее — содержимое; 5) свойство — субъект свойства; 6) действие — субъект действия.

В данной работе были сопоставлены и систематизированы знания о метонимических моделях в английском и русском языках, которые могут быть применены в лексикологии, а также в преподавании английского языка в средних и высших учебных заведениях.

Список использованных источников

1. Харитончик З. А. Лексикология английского языка.— Мн.,1992.

2. Лингвистический энциклопедический словарь/ Гл. ред. В. Н. Ярцева.— М., 1990.

3. Будагов Р. А. Слово и его значение.— Л., 1947.

4. Гинзбург Е. Л. Конструкции полисемии в русском языке. Таксономия и метонимия.— М., 1985.

5. Лещёва Л. М. Слова в английском языке: курс лексикологии современного английского языка.— Мн., 2001.

6. Лексикология английского языка (практический курс) [Электронный ресурс]. 2007.— Режим доступа: http://www.tykwa.ru. – Дата доступа: 13.04.2009.

7. Энциклопедия Россия – Он – Лайн [Электронный ресурс]. 2000.— Режим доступа: http://www.russia-online.ru. – Дата доступа: 10.02.2009.

8. Метонимия [Электронный ресурс]. 2000.— Режим доступа: http://www.dialog21.ru/archive/2000. — Дата доступа: 23.03.2009.

9. Апресян Ю. Д. Лексическая семантика. Синонимические средства языка.—М., 1974.

10. Розенталь Д. Э. Словарь- справочник лингвистических терминов.— М., 1976.

11. Реформатский А. А. Введение в языкознание.— М., 1999.

12. Кияк Т. Р. Мотивированность лексических единиц (количественные и качественные характеристики).— Львов, 1988.

13. Аракин В. Д. Словарь наиболее употребительных слов английского языка.— М., 1984.

14. Канцельсон С. Д. Содержание слова, значение и обозначение.— М.-Л.,1965.